

Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:49

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i który mnie uwalnia* od moich wrogów! Stawiasz mnie ponad moimi przeciwnikami, ratujesz od człowieka (dyszącego) gwałtem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On mnie uwalnia od moich wrogów! Ty mnie stawiasz nad nieprzyjaciółmi, Ratujesz od ludzi, którzy dyszą gwałtem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyprowadza mnie spośród moich wrogów. Ty wywyższyłeś mnie ponad moich przeciwników, ocaliłeś mnie od gwałtownika.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który mię wywodzi od nieprzyjaciół moich, a nad tymi, którzy powstają przeciwko mnie, wywyższasz mię, od człowieka niepobożnego wybawiasz mię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który mię wywodzi od nieprzyjaciół moich i od sprzeciwiających mi się podwyższasz mię, od męża niesprawiedliwego wybawisz mię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wybawia mnie od nieprzyjaciół, wynosi nad wrogów i uwalnia od gwałtowników.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Który wyzwala mnie z zależności od wrogów moich. Wywyższyłeś mnie nad tych, którzy przeciwko mnie powstałi, Wyratowałeś mnie od gwałtowników.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ratuje mnie przed moimi nieprzyjaciółmi, wywyższa nad tych, którzy przeciw mnie występują, uwalnia od stosujących przemoc.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	który uwalnia mnie od moich nieprzyjaciół, stawia mnie ponad napastnikami, ocala mnie od zbrodniarzy!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uwolnił mnie od mych wrogów, wyniósł mnie nad przeciwników, wybawił od męża przemocy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і виводить мене від моїх ворогів, і піднесеш мене над тих, що підносяться проти мене, Він визволить мене від несправедного мужа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	który mnie wyzwolił od moich wrogów i wyniósł nad mych przeciwników; ocalił mnie przed każdym srogim mężem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	oraz Tym, który mnie wyprowadza od moich nieprzyjaciół. I ty mnie podniesiesz ponad tych, którzy powstają przeciwko mnie; wyzwolisz mnie od męża dopuszczającego się aktów przemocy.

¹⁾ który mnie uwalnia, מוֹצִיא ; w <x>230 18:49</x> który mnie ocala, מַפְלִיט .